

공무 국외 출장 결과 보고서

<2025 제주어 포럼 ‘눌’-소멸 위기의 언어, 제주어의 미래를 찾다>
프랑스 파리, 유네스코 본부 개최 결과 보고

2025. 7.

<목차>

I. 출장 개요	1
1. 출장 배경 및 목적	1
2. 출장 기간	1
3. 대상 국가 및 방문지	1
4. 출장자 인적 사항	1
5. 출장 주요 일정	2
II. 출장 주요 내용	3
1. 주프랑스한국문화원 방문, 전시 관람 및 관계자 면담	3
2. 유네스코 <2005 협약 20주년 기념 회의> 참석 및 지원	7
3. 소멸 위기 언어 국외 전문가 자문 회의 개최	9
4. <2025 제주어 포럼 ‘눌’> 개최	11
III. 시사점	14
IV. 첨부 자료	15

1. 출장 배경 및 목적

- ‘소멸 위기의 언어’를 보전·전승하기 위해서는 관련 연구자·활동가의 네트워크 형성이 필수적임. 이에 제주학연구센터에서는 2020년 제주어 포럼을 창설하고, 해마다 지역 내 제주어 관련 기관·단체·연구자·활동가 등과 소통하며 제주어의 발전 방향을 모색해 오고 있음.
- 2025년, <제주특별자치도·주프랑스한국문화원-제주 전시관> 운영이 확정됨에 따라 프랑스 현지에서 전 세계의 소멸 위기 언어 정책, 언어 보전을 위한 방안 등을 논의하는 계기가 마련됨.
- 이에 ‘소멸 위기의 언어, 제주어의 미래를 찾다’ 주제로 국제 포럼을 개최, 언어 보전 국제 기구·연구자·활동가 등과 협력 체계를 구축하고자 함.
- 아울러 출장 기간 내 개최되는 <Taste Korea-제주 스페셜> 전시 및 <UNESCO 2005 협약 20주년 기념 회의>에도 참석하여 국제 사회 흐름을 파악하고, 이를 바탕으로 제주어 및 제주학 관련 자료와 연구 성과를 전 세계에 효과적으로 확산시킬 수 있는 방향을 모색하고자 함.

2. 출장 기간

- 2025. 6. 19.(목)~2025. 6. 25.(수), 4박 7일

3. 대상 국가 및 방문지

- 프랑스 파리-주프랑스한국문화원, 유네스코 본부 등

4. 출장자 인적 사항

이름	소속	직위
김완병	제주연구원 제주학연구센터	센터장
김미진	제주연구원 제주학연구센터	전문연구위원
권미소	제주연구원 제주학연구센터	전문연구원

5. 출장 주요 일정

날짜	이동 및 방문 기관		업무 수행 내용
6/19(목)	제주	상해	• 제주(19:10)→중국 상해(19:55), 동방항공
6/20(금)	상해	파리	• 중국 상해(00:15)→프랑스 파리(06:30), 동방항공
	주프랑스한국문화원, 유네스코 본부		• 주프랑스한국문화원 방문 - 〈Taste Korea-제주 스페셜〉 전시 관람 - 행사 운영 관계자 면담 등 • 〈유네스코 2005 협약 20 주년 기념 회의〉 참석 - 현병찬 선생 붓글씨 퍼포먼스 지원 등
6/21(토)	파리 시내		• 파리 시내 탐방 - 바스티유 광장, 몽마르트, 개선문, 에펠탑 등
6/22(일)	유네스코 본부, 파리 시내		• 유네스코 본부 행사장 사전 점검 • 소멸 위기 언어 국외 전문가 자문 회의 - 김성우(나폴리오리엔탈대학교 아시아·아프리카·지중해학과 교수)
6/23(월)	유네스코 본부		•〈2025 제주어 포럼 ‘놀이-소멸 위기의 언어, 제주어의 미래를 찾다〉 개최 [개회] 제주어 및 제주학연구센터 홍보 영상 상영 등 [발표] 제주의 언어 정책과 제주어 보전을 위한 활동 [좌담회] 소멸 위기 언어 활성화를 위한 토론
6/24(화)	파리	상해	• 프랑스 파리(13:25)→중국 상해(07:00), 동방항공
6/25(수)	상해	제주	• 중국 상해(09:45)→제주(12:30), 동방항공

1. 주프랑스한국문화원 방문, 전시 관람 및 관계자 면담

- 한국문화원은 전 세계 각지에 한국문화를 소개하고 한국-외국의 교류를 증진하는 공공 기관임. 전 세계 30개국에 설치된 35개의 한국문화원 가운데 한 곳인 주프랑스한국문화원은 문화체육관광부 산하 해외문화홍보원(KOCIS) 소속으로 프랑스인에게 한국 문화를 알리고, 한국의 국가 브랜드 이미지를 제고할 뿐만 아니라 한국-프랑스 간의 예술 교류를 촉진, 발전시키는 것을 목표로 두고 있음.
- 제주특별자치도는 2023년 7월, 주프랑스한국문화원과 상호 간의 문화 관광 발전 협력을 위한 MOU를 체결하였고, 2024년 9월부터 제주 전시관 운영과 관련된 협의를 이어왔음.
- 이 결과, 주프랑스한국문화원에서 2025년 5월부터 <Taste Korea! 제주 스페셜>이라는 주제로 행사를 열게 됨. 해녀 문화, 4.3 아카이브, 올레길, 자연 등 제주의 다양한 문화 자산을 주프랑스한국문화원에 전시함으로써 프랑스인들에게 한국의 대표 관광지로 유명한 제주의 문화 예술을 소개하여 한국의 이미지 제고 및 제주 관광 유치에 도모하고 있음.
- 제주학연구센터는 행사 기획 단계부터 참여 기관 중 하나로 선정되어, 국외 출장 기간 중 주프랑스한국문화원에 전시된 작품들을 확인하고, 센터가 기 구축한 제주학 아카이브 자료를 유럽권에 공유·활용하는 방안 등을 모색하는 기회를 마련함.



주프랑스한국문화원 <Taste Korea! 제주 스페셜> 포스터 및 행사 개요(출처: 주프랑스한국문화원 누리집)



주프랑스한국문화원 주최 <Taste Korea! 제주 스페셜> 방문(25. 6. 20.)

1) <Taste Korea! 제주 스페셜>-제주해녀, 4.3 기록물, 제주 자연 경관 전시 관람

○ 제주해녀의 역사와 해녀 물질 도구 전시 관람

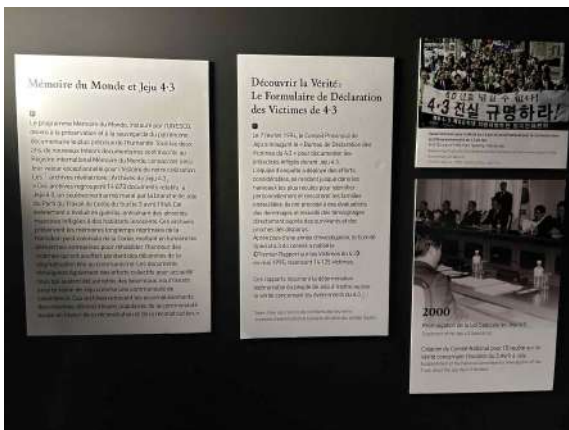
- 제인 진 카이젠의 <Halmang(할망)>(2023): 제주 해녀의 정신을 다룬 영상 전시로, 2024년 SBS문화재단·국립현대미술관 공동 주관 ‘올해의 작가상’을 수상한 작품임.
- 김형선 <해녀>(2012): 바다에서 나온 해녀의 모습을 실물 크기로 촬영한 사진 시리즈로, 영국 『가디언(The Guardian)』지에 소개된 작품임.
- 장 줄리앙 푸스 <울림>(2018): 제주 해녀와 프랑스 피레네 지방 양치기의 삶을 관찰하여 제작한 영상 작품으로, 2021년 국립중앙박물관에 전시되었다고 함. 장 줄리앙 푸스는 세계에서 주목받는 프랑스 미디어아트 작가임.
- 이끼바위쿠르르 <해초 이야기>(2022): 하도 해녀 합창단의 <제주 아리랑, 해녀 물질 나간다> 등의 노래를 담은 설치 작품임.
- 이 외 고희영 감독의 <물숨의 전설>, 김형선 작가의 해녀 인물 사진 등도 함께 확인함.



<Taste Korea! 제주 스페셜> '제주해녀의 역사와 물질 도구' 전시 관람(25. 6. 20.)

○ <제주 4·3 아카이브-진실과 화해를 향하여> 전시 관람

- 4.3 관련 문서, 영상, 사진 등 다양한 아카이브 자료를 통해 4.3을 조명하고, 기억의 힘과 기록의 가치를 바탕으로 평화와 치유, 역사적 인식의 중요성을 전달하고자 구성된 전시임.
- 2025년 4월 11일, 제주 4·3 아카이브가 유네스코 세계기록유산으로 등재된 사실도 전시에 포함되어 함께 소개되고 있었음.



<Taste Korea! 제주 스페셜> '제주 4.3 아카이브-진실과 화해를 향하여' 전시 관람(25. 6. 20.)

○ 미디어 맵핑 <물의 지형-바위, 식물, 바람> 몰입형 설치 전시

- 주프랑스한국문화원이 아모레퍼시픽재단과 협력하여 물, 돌, 식물, 바람 등 제주의 자연 요소를 주제로 한 시청각적 체험 공간을 구성함.
- 전시 제목인 <물의 지형>은 물의 유동성과 생명력을 중심으로, 돌, 식물, 바람과의 유

기적 관계를 탐구하고자 하는 의도에서 명명되었다고 함. 제주에서 직접 채집한 이미지와 소리를 활용하여, 제주의 신비로운 자연을 감성적으로 마치 명상하듯 체험할 수 있도록 구성된 것이 이 몰입형 설치 전시의 특징임.



<Taste Korea! 제주 스페셜> '물의 지형-바위, 식물, 바람' 몰입형 설치 전시 관람(25. 6. 20.)

2) <Tast Korea 제주 스페셜> 행사 운영 관계자 면담

○ 주프랑스한국문화원, 김혜영 기획 총괄 및 전시 기획 담당 팀장 면담

- 제주학연구센터가 제작한 기념품(한강, 『작별하지 않는다』 속 제주어 문장을 담은 책갈피)을 전달하였으며, 해당 기념품은 제주 전시관 운영 시 프랑스 현지 기자 등에게 제공하기로 함.
- 주프랑스한국문화원의 제주어 및 제주학 관련 전시 기획에 대한 지원 및 협조 방안 등을 논의함.



<Taste Korea! 제주 스페셜> 행사 운영 관계자 면담 및 기념 촬영(25. 6. 20.)

2. 유네스코 <2005 협약 20주년 기념 회의> 참석 및 지원

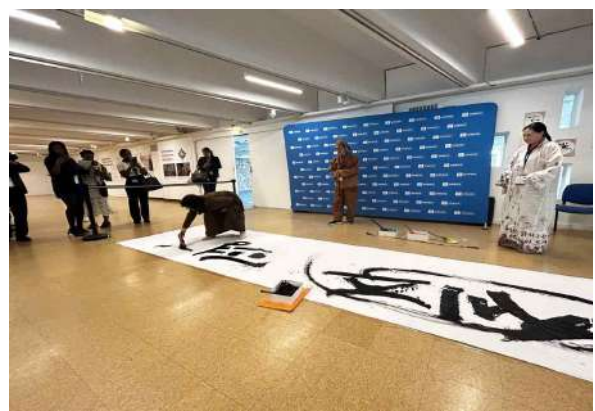
○ 2025년은 유네스코가 문화적 표현의 다양성을 보호하고 증진하기 위한 <UNESCO 2005 협약>을 제정한 지 20주년이 되는 해임. 이에 전 세계의 문화부 대표, 예술가, 연구자, 창작 분야 종사자, 유네스코 관계자 등과 함께 20년간 이룬 문화 다양성 증진의 성과를 돌아보고, 문화 정책과 창조 산업의 미래를 논의하는 행사를 개최함. 행사 내용을 간략히 정리하면 아래와 같음.

- 행사명: UNESCO 2005 협약 20주년 기념 회의
- 행사 일시 및 장소: 2025. 6. 20. 14:00~20:30, 유네스코 본부
- 행사 프로그램: [1부] 디지털 환경에서 문화 표현의 다양성 보호
 - 기술 변화 속 창의성과 문화 다양성 보호 방안, 디지털 전환이 중소 예술 단체에 미친 영향, 정부의 보조금 및 접근성 향상 정책 소개
- [2부] 문화 상품·서비스의 공정한 접근과 교류
 - 글로벌 시장의 문화 불균형 해소 방안, 포용적 문화 교류 사례 발표·토론
- [3부] 기본권·자유 증진-예술 자유, 성평등, 포용성
 - 표현의 자유와 정치 풍자, 온라인 검열 문제, 창작 환경에서의 권리 보호 및 다양성 확대에 관한 발표·토론
- [축하 문화공연] 예술 공연 및 문화 체험



<유네스코 2005 협약 20주년 기념 회의> 프로그램 포스터

- 위 행사의 축하 문화공연으로 제주특별자치도와 (사)제주도한글사랑서예모임 소속 원로 서예가 현병찬 선생, 김수애·양춘희 서예가가 <제주·평화·UNESCO>를 주제로 대형 천에 휘호하는 퍼포먼스를 선보임. 제주학연구센터는 행사가 원활히 이루어질 수 있도록 제주특별자치도 및 ICC 관계자와 협력하여 행사 참여자 안내, 행사 촬영 등 행사 운영 전반을 지원함.



<유네스코 2005 협약 20주년 기념 회의> 참석 및 지원(25. 6. 20.)

제주어의 올림, 파리 유네스코에서 세계를 매료시키다

현달환 기자 | 승인 2025/06/26 17:49 | 5분 정도

『제주어살아있네』 퍼포먼스, 21개국 대사들 큰 호응



제주특별자치도는 지난 6월 20일(현지시간) 프랑스 파리 유네스코 본부에서 세계 21개국 대사와 관계 공무원들이 참석한 가운데, 제주어의 아름다움과 고유성을 세계에 알리는 '제주어살아있네' 행사를 성황리에 개최했다.

이번 행사는 제주도 고유어인 의성어·의태어를 활용한 서예 퍼포먼스와 체험 프로그램으로 구성했다. '얼랑얼랑', '과랑과랑', '아·락스·락' 등 제주어 특유의 정서와 감격을 담은 단어들이 서예작품으로 완성돼 유네스코 내에 전시되며 현장의 뜨거운 관심을 받았다.



제주특별자치도는 지난 6월 20일(현지시간) 프랑스 파리 유네스코 본부에서 세계 21개국 대사와 관계 공무원들이 참석한 가운데, 제주어의 아름다움과 고유성을 세계에 알리는 '제주어살아있네' 행사를 성황리에 개최했다.

행사에는 이진와 제주국제컨벤션센터(KCC JEJU) 대표이사, 김광보 제주특별자치도 문화체육·육국장, 김광범 제주학연구센터장, 김미진·권미소 제주학연구원이 참석했다.

퍼포먼스에는 한글 현병찬 원로 서예가, 곽국 김수애 서예가,한설 양춘희 서예가가 함께해 제주어 예술로 승화시키며 관객들에게 깊은 인상을 남겼다.

※관련 보도: 뉴스N제주, 현달환 기자 <제주어의 올림, 파리 유네스코에서 세계를 매료시키다>(25. 6. 26.) 참조

3. 소멸 위기 언어 국외 전문가 자문 회의 개최

- 제주어 분야 국외 전문가인 김성우(Soung-U Sebastian Kim)는 2023년 10월, 나폴리오리엔탈레(Università di Napoli “L’Orientale”) 대학의 아시아·아프리카·지중해학과의 교수로 부임한 인물임.
- 주요 연구 분야는 한국어 및 제주어로, 현재 국어와 제주어의 문법 기술, 언어 이데올로기, 사회언어학, 언어 다양성 보전 및 언어 민족주의에 관한 연구를 진행해 오고 있음.
- 김 교수는 2018년 SOAS London에서 「Finiteness in Jejuan Adverbial Clauses – a Canonical Typology Approach」(제주어 부사절의 종결 표현에 대한 정형적 유형론 접근)로 박사 학위를 받음.
- 2016년부터 2021년까지 SOAS 대학 한국학센터에서 연구원으로 재직했으며, Arcadia ELDP 펀딩으로 ‘제주어 대화 다매체 문서화 프로젝트’를 책임진 이력이 있음.
- 2019년, 제주학연구센터가 주최·주관한 제3회 제주학대회 〈소멸 위기의 제주어 보전과 부흥 방안-세계 언어학자들에게 듣는다〉 행사 시 주요 발표자 섭외와 통역 등 행사 운영을 지원하며 제주학연구센터와의 인연을 맺은 바 있음.
- 〈제주어 포럼 ‘눌’〉 추진을 위해 국외에서 제주어 관련으로 많은 성과를 내고 있는 전문가와 섭외하고, 행사 개최 1일 전에 전문가 자문 회의를 개최하여 소멸 위기 언어 관련 정책 연구 방향에 관해 자문하고, 국외 전문가 소속 대학과의 업무 협약 체결 방안을 논의함. 자문 회의 결과 내용은 아래와 같음.

1) 소멸 위기 언어 관련 정책 연구 방향에 관한 의견

- 현장 기반 언어 문서화와 데이터 아카이브 구축 강화 필요
 - 현장 중심의 언어 기록은 단순한 음성 수집을 넘어서 영상·사회적 맥락·담화 등을 포괄하는 문서화가 필요함.
- 제주어 디지털 아카이브 구축
 - 일반 대중과 연구자들이 접근 가능한 온라인 저장소가 운영되어야 함(예: ELAR)
 - 관련 정책 제안: 정부 및 지역 단위에서 소멸 위기 언어 문서화 사업에 장기적으로 투자해야 하며, 공공 접근 기반의 데이터 플랫폼 구축도 함께 추진되어야 함.
- 언어 이데올로기와 권력 비판 기반 정책 프레임 제안
 - 표준어 중심의 정책보다는 지역어·방언의 존재와 가치를 제도적으로 보장할 필요 있음.

- 교육과 언론에서의 지역어·방언 조명: 교과서, 방송, 공문서 등에서 지역어·방언 사용 활성화 방안 마련

※문화체육관광부, 국립국어원에서 추진하고 있는 사업들 참고하기를 바람.

○ 소수 언어 기반 교육 콘텐츠 및 교사 양성 시스템 구축 방향 모색

- 지역어 교사 전문성 강화: 현장 교사 대상 언어학 및 교육 심화 연수 기획
- 교과 콘텐츠 개발: 제주어 교육 자료 개발 선행
- 지역어 교사 인증 제도 도입, 교육과정 내 반영 의무화, 언어 다양성 교육 모델의 표준화가 요구됨.

※2025년 제주학연구센터가 수행하고 있는 2건의 교육특구지원사업, 〈제주어 전문 강사 육성〉, 〈제주어 교육과정 및 교재 개발〉이 김성우 교수가 제안한 방향성과 부합하게 추진되고 있는 것으로 판단됨.

2) 나폴리엔탈레대학교와의 업무 협약 논의

- 나폴리오리엔탈레대학은 유럽에서 가장 오래된 전통을 가진 동양학 중심 대학이며, 아시아 언어·문화 연구로 명성이 높음. 제주학연구센터와 위 대학이 업무 협약 체결 시 양 기관의 연구 및 업무 증진을 위해 다음 사항을 고려할 필요가 있음.

- 공동 연구 및 출판 프로젝트
 - 공동 연구 주제 설정: 제주어, 소멸 위기 언어, 언어 이데올로기, 지역 정체성 등
 - 국제 공동 논문 발표 및 학술지 발간: 영어 및 한국어의 양방향 논문 출판
 - 공동 학술대회 및 세미나 개최: 양 기관이 축적한 학술 분야의 성과를 공유하는 자리 마련
- 교수진 및 연구진 교류: 국외 제주어 전문가(김성우) 초청 강의 등
- 언어 및 문화 콘텐츠 공동 개발: 제주어 및 제주문화 관련 교육 자료의 다국어화(한국어, 영어, 이탈리아어 등)와 디지털 콘텐츠의 공동 제작 추진



소멸 위기 언어 국외 전문가(김성우 교수) 자문 회의(25. 6. 22.)

4. <2025 제주어 포럼 ‘눌’> 개최

- 세계에서 사용되는 언어의 수는 7,000여 개로 알려짐. 해마다 25개의 언어가 사라져, 21세기 말에는 2,500여 개만 남을 것으로 예측됨. 제주어도 이에 해당하며, 유네스코는 2010년 12월 제주어를 ‘소멸 위기에 처한 언어’로 공식 분류함.
- ‘소멸 위기의 언어’를 보전·전승하기 위해서는 관련 연구자·활동가의 네트워크 형성이 필수적임. 이에 제주학연구센터에서는 2020년 제주어 포럼을 창설하고, 해마다 지역 내 제주어 관련 기관 및 전문가들과 소통하며 제주어의 발전 방향을 모색해 오고 있음.
- 제주 지역에 한정된 소통에서 벗어나, 국제적 관점에서 ‘소멸 위기의 언어’의 보전·전승·활성화를 위한 네트워크 구축이 필요한 시점임.
- 이에 제주특별자치도와 제주연구원 제주학연구센터는 국제 사회에 제주어에 대한 관심을 유도하고 소멸 위기의 언어 전문가 등과의 연대를 위하여 주프랑스한국문화원에서 제주 전시관이 운영되는 기간 내에 프랑스 현지에서 제주어 포럼 ‘눌’ 개최를 계획하고, 2025년 초부터 유네스코 관계자와 온라인으로 협의하며 이 행사를 준비해 옴.
- 그 결과 2025년 6월 23일, 유네스코 본부에서 제주특별자치도의 제주어 정책과 제주학연구센터의 제주어 관련 활동을 소개하는 발표와 좌담회를 포함한 <2025 제주어 포럼 ‘눌’>을 개최하였음. 행사 결과를 간략히 정리하면 아래와 같음.
 - 행사명: <2025 제주어 포럼 ‘눌’-소멸 위기의 언어, 제주어의 미래를 찾다>
 - 행사 일시 및 장소: 2025. 6. 23. 15:00~17:30, 유네스코 본부 1층 회의실
 - 행사 프로그램: [개회] 제주어 및 제주학연구센터 홍보 영상 <I'm a Jeju Islander> 상영, 제주학연구센터장과 유네스코 안토니오 총장 인사말, 방문 기념품 전달 등 진행
[발표] 제주의 언어 정책과 제주어 보전을 위한 활동, 유네스코와 함께(제주학연구센터 김미진 전문연구위원)
[좌담회] 소멸 위기 언어 활성화를 위한 의견 공유(유네스코 안토니오 총장 등)
- 좌담회 토론자 명단은 아래와 같음.

이름	소속 및 직위
António De Sousa Abreu	Directeur de Division et Secrétaire du Programme MAB Division des sciences écologiques et des sciences de la Terre, UNESCO
Nigel Crawhall	Chief, Indigenous and Local Knowledge Section Division of Science Policy and Basic Sciences Natural Sciences Sector, UNESCO
Khalissa IKHLEF	programme Specialist LOCAL AND INDIGENOUS KNOWLEDGE(LINKS) Division of Science Policy and Basic Sciences, UNESCO
Ms Eunhee Lee	EXOPERT Section des sciences de la Terre et des géoparc, SC/EES/EG, UNESCO
KIM Soung-U	Korean Language assistant professor Università di Napoli L'Orientale

- 좌담회에서 유네스코 관계자들은 김미진 전문연구위원의 발표 <제주의 언어 정책과 제주어 보전을 위한 활동, 유네스코와 함께>를 통해 소개된 제주특별자치도 및 제주학연구센터의 제주어 연구와 사업이, 유네스코가 주도하는 <국제 토착 언어 10년 계획(IDIL 2022-2032)>의 취지에 부합한다며, 제주어의 보존 및 전승의 방향성에 대해 높이 평가함.
- 제주학연구센터 김완병 센터장은 이날 행사에서 '앞으로도 소멸 위기에 처한 언어의 보전·전승을 위해 전 세계의 관련 연구자·활동가 등과 네트워크를 형성하고, 제주어의 가치와 중요성을 널리 알리며 언어의 재활성화 방안을 모색하는 자리를 지속적으로 마련해 나갈 것'이라고 밝힘.



<2025 제주어 포럼 'nul'-소멸 위기의 언어, 제주어의 미래를 찾다> 개최(25. 6. 23.)

○ 관련 보도 자료

뉴스1

제주연구원, 유네스코 본부서 제주어 포럼... "언어전문가와 연대"

오현지 기자

2025.07.15 오후 03:00



프랑스 파리 유네스코 본부에서 열린 '소멸 위기의 언어, 제주어의 미래를 찾다'를 주제로 제주어 포럼 '늘'(제주학연구센터 제공. 재판매 및 DB 금지)

(제주=뉴스1) 오현지 기자 = 제주연구원 제주학연구센터는 최근 프랑스 파리 유네스코 본부에서 '소멸 위기의 언어, 제주어의 미래를 찾다'를 주제로 제주어 포럼 '늘'을 개최했다고 15일 밝혔다.

제주도와 제주학연구센터는 국제 사회의 제주어에 대한 관심을 유도하고, 언어 전문가와의 연대를 위해 포럼 개최를 계획했다.

이날 김미진 전문연구위원은 '제주의 언어정책과 제주어 보전을 위한 활동, 유네스코와 함께' 주제 발표를 진행했다. 포럼에 참석한 유네스코 관계자들은 주제 발표 뒤 제주어 연구와 사업 내용이 유네스코의 '국제 토착 언어 10년 계획'에 부합한다고 평가했다.

또 센터는 이번 포럼을 위해 제주어의 정의와 특징, 소멸 위기 상태, 제주어 보전 전승을 위한 방향 등이 담긴 제주어 홍보 영상 'I'm a Jeju Islander'를 제작했다. 해당 영상은 제주학연구센터 유튜브 채널 등에서 시청할 수 있다.

이외에도 한강 작가의 '작별하지 않는다' 속 제주어 문구를 발췌한 책갈피 4종을 제작해 제주 전시관이 운영되는 주프랑스한국문화원과 유네스코에 전달했다.

김완병 제주학연구센터 센터장은 "앞으로도 소멸 위기에 처한 언어의 보전을 위해 전 세계 관련 연구자, 활동가 등과 네트워크를 형성해 제주어의 가치를 알리겠다"며 "언어의 재활성화 방안을 모색하는 자리를 계속해서 만들어갈 예정"이라고 말했다.

ohoh@news1.kr

☞ <https://www.news1.kr/local/jeju/5846927>

뉴스1, 오현지 기자 <제주연구원, 유네스코 본부서 제주어 포럼... "언어 전문가와 연대">(25. 7. 15.)

1. 제주 지역 자산의 세계화 가능성 입증, 제주 브랜드 가치 확인

- 〈주프랑스한국문화원-제주 전시관, Taste Korea! 스페셜〉은 프랑스인들에게 한국 내 대표 관광지인 제주도를 주제로 제주의 자연유산, 유네스코 인류무형문화유산 해녀와 해녀문화, 최근 유네스코 기록문화유산으로 등재된 4.3 등 한국의 독창적인 문화유산을 집중적으로 홍보하는 장이 되었음. 이 전시를 통해 제주의 지역 자산이 국제 무대에서 고유한 문화 브랜드로 자리매김할 가능성을 확인하는 기회가 되었음. 이번 행사로 프랑스를 비롯한 유럽 내 한국 이미지 제고는 물론, 해외 관광객의 국내 유입 확대에도 기여할 수 있을 것이라 기대됨.

2. 유네스코 문화 다양성 과제와 제주학 연구의 연계 가능성 탐색, 세계적 이슈에 관한 제주 지역 대응 필요

- 유네스코(UNESCO)는 언어 소멸 위기에 대처하고, 언어 및 문화 다양성 보전을 위한 정책과 사업을 이끌고 있는 대표적인 국제 기구임. 출장 1일차에 참석한 〈UNESCO 2005 협약 20주년 기념 회의〉에서는 디지털 전환, 불균형한 문화 교류, 표현의 자유 보장 등과 같은 문화 다양성의 주요 과제가 논의되었으며, 이러한 과제들은 기술과 정책의 균형, 포용성과 공정성의 가치 재정의, 창작자의 권리 보장을 통해 해결되어야 한다는 국제 사회의 공감대를 확인함. 이는 제주문화와 제주어, 제주인의 삶을 다각도로 조명하고자 하는 제주학연구센터의 과제 수행 방향에도 유의미한 시사점을 제공함.

3. 제주어 보전의 국제적 전략 기반 마련, 지역 언어 정책에서 국제 연대로의 전환 시급

- 프랑스 현지에서 제주연구원 제주학연구센터가 〈2025 제주어 포럼 ‘늪’-소멸 위기의 언어, 제주어의 미래를 찾다〉라는 주제로 유네스코 관계자, 국외 전문가 등과 함께 국제 포럼을 주최함으로써 소멸 위기에 처한 제주어의 생존 전략 체계의 국제적 기반을 마련했다고 평가할 수 있음.
- 제주특별자치도와 제주학연구센터가 수행하는 제주어 정책과 보존 활동은 유네스코의 언어 보전 기준에 부합하는 모범 사례로 꼽히며, 제주어 보전은 이제 지역 차원에 국한되지 않고 국제적 네트워크를 기반으로 한 확장과 연대가 요구되는 시점임

을 시사하고 있음. 이번 행사는 제주어 및 제주연구원 제주학연구센터에 대한 국제적 인지도를 높이는 계기가 되었을 뿐만 아니라, 내부적으로도 제주어 정책의 내실화 및 다각화 방안을 모색하는 실질적 기회로 작용함.

4. 국제 기준을 반영한 제주어 정책 방향 수립, ‘공공의 언어’로서 지속 가능한 제주어 보전 체계 구축 필요

- 앞으로 제주학연구센터는 유네스코의 국제 토착어 10년(Global Action Plan) 계획의 핵심 내용 등을 참고하여 제주어 교육 및 평생 학습, 디지털 기술 문서화, 전통 지식과 문화유산의 연결 등 다양한 분야에서 실천적이고 지속 가능한 제주어 조사·정책 연구 방향 등을 정교히 수립해 나갈 필요가 있음.
- 아울러 제주어를 지역적 언어 유산을 넘어, 국제 사회가 공동으로 보호하고 전승해야 할 ‘공공의 언어’로 인식하고, 이에 따른 지속 가능한 정책, 학술적 연대, 국제 협력 등을 적극적으로 구축해 나가야 할 것임.

IV

첨부 자료

○ 제주어 포럼 ‘놀’ 〈제주의 언어 정책과 제주어 보전을 위한 활동〉 발표 자료

Jeju & Jejueo

-Current status of Jejueo
preservation and inheritance

Jeju 제주특별자치도 JRI 제주학연구소 Center for Jeju Studies

Jeju & Jejueo

-Current status of Jejueo
preservation and inheritance

2025. 6. 23. Maison de l'UNESCO

Table of Contents

- Jeju Special Self-Governing Province and the Jejueo
- Center for Jeju Studies and Jejueo Projects
- Future Vision for Jejueo

Jeju Special Self-Governing Province and the Jejueo



What is the Jejueo?

• What is the Jejueo?

The Jejueo refers to the traditional language used by residents of Jeju Special Self-Governing Province that is closely tied to their cultural identity and used to express local thoughts and feelings.

• Activities for Jejueo Preservation and Transmission

2010, UNESCO classifies Jejueo as a critically endangered language
Pre-2010, Interest in Jejueo was limited to academia
Post-2010, Increased public awareness including local governments, schools, and the general population

Timeline of Key Events

- 1992, Jeju Dialect Research Society founded (re-established in 2009)
- 1995, Publication of the Jejueo Dictionary
- 2005, Enactment of the Framework Act on Korean Language by the Ministry of Culture, Sports and Tourism of the Republic of Korea
- July 1, 2006, Jeju Special Self-Governing Province launched under a new administrative system
- 2007, Opening of the Korean Language Counseling Center (Korean Language Culture Center) at Jeju National University
- May 2007, Jeju Dialect Contest held in commemoration of the Year of Jeju Folk Culture
- September 27, 2007, Enactment of the Ordinance on the Preservation and Promotion of Jejueo

Timeline of Key Events

- 2008, Establishment of the Jejueo Preservation Society (Incorporated Association)
- 2008, Formulation of the 1st Basic Plan for the Development of Jejueo (2008-2012)
- 2009, Publication of the Revised and Expanded Jejueo Dictionary
- December 8, 2010, Jejueo classified by UNESCO as a critically endangered language
- 2011, Establishment of the Jeju Studies Research Center—designated as the core research institution for Jejueo
- 2012, Establishment of the Seogwipo Jejueo Preservation Society (Incorporated Association)
- 2013, Formulation of the 2nd Basic Plan for the Development of Jejueo (2013-2017)
- 2013, Enactment of the Jejueo Orthography
- 2015, Enactment of the Ordinance on the Promotion of Jejueo Education by the Jeju Provincial Office of Education

Timeline of Key Events

- 2016, Establishment of the Jejueo Research Institute
- 2016, Ordinance revised—Mandatory inclusion of Jejueo on cultural tourism signboards and in tourist brochures
- 2017, Jeju City Hall develops and distributes Jejueo-themed patterns free of charge
- 2018, Formulation of the 3rd Basic Plan for the Development of Jejueo (2018-2022)
- 2019, Ordinance revised—Jejueo education for cultural tourism interpreters institutionalized, new Jejueo education programs introduced for interpreters
- 2022, Ordinance revised—Inclusion of provisions for the establishment of a Jejueo Museum Feasibility study conducted for the construction of the Jejueo Museum
- 2023, Formulation of the 4th Basic Plan for the Development of Jejueo (2023-2027)

Basic Plan for the Development of Jejeuo

- In accordance with the Ordinance on the Preservation and Promotion of Jejeuo, a five-year plan is established every five years.



Jeju Special Self-Governing Provincial Government

- Promotion of Jejeuo Preservation and Revitalization Projects
- Annual budget allocation of approximately 700 million to 1 billion KRW
- (Education) Establishing a foundation to improve Jejeuo proficiency among residents, students, and immigrants
- (Public Awareness and Popularization) Expanding exposure to Jejeuo through media such as TV and radio
- (Research and Studies) Conducting Jejeuo-related research projects
- Jejeuo Drama, Film, Animation, and Webtoons/Jejeuo News

Jejeuo Broadcasting



Jejeuo Linguistic Landscape



Jeju Special Self-Governing Provincial Office of Education

- Development of various Jejeuo educational materials and implementation of Jejeuo education in elementary, middle, and high schools
- In 2015, the Ordinance on the Promotion of Jejeuo Education was enacted, and an annual Implementation Plan for the Promotion of Jejeuo Education has been established and carried out
 - Development and distribution of Jejeuo animations
 - Designation and operation of Jejeuo pilot schools
 - Integration of Jejeuo education into the regular curriculum
 - Operation of Jejeuo Education Week, etc.

Jejeuo Textbooks and Educational Materials



Civil Society Activities Related to Jejeuo

- Creative Activities Utilizing Jejeuo
- Jejeuo literature (poetry, novels, children's stories), Jejeuo Literary Awards
- Jejeuo songs (pop songs, children's songs)
- Jejeuo speech contests
- Jejeuo theater festivals

Jejeuo and Artistic Activities



Center for Jeju Studies and Jejueo Project



Center for Jeju Studies

The Center for Jeju Studies was established on August 12, 2011, by the Jeju Special Self-Governing Province to conduct specialized research in the humanities, social sciences, and natural sciences of Jeju Island. It was also founded to facilitate collaborative research across academic disciplines and to support research projects.

Current Research Areas of the Center for Jeju Studies



Jejueo Projects



Jejueo Analysis

- Project to standardize Oral Data
- Project to preserve the transmission of Jeju's Traditional Culture and Language
- Project to archive Jeju's Seasonal Customs through Oral Documentation

Project to Standardize Oral Data

- Investigations were conducted targeting the elderly population in 36 villages across 12 towns and townships in the Jeju region (2014-2016)
- 36 Volumes of "Jejueo Oral Data Collection" were published, complete with standardized translations and annotations. (2017 to 2020)



Annual Publication of the Jejueo Oral Data Collection



Project to Preserve the Transmission of Jeju Traditional Culture and Language

- Analysis of the Jejueo and traditional Jeju folklore culture, which embodies the lives and spirits of the people of Jeju.

2019. Thatched Houses
2020. Livestock Culture
2021. Traditional Clothing
2022. Stone Culture
2023. Blacksmith Culture
2024. Midwife



Analysis on Jeju's Seasonal Culture through Oral Documentation

- The Jeju region is divided into four areas (East, West, South, North), and seasonal customs are analyzed by targeting the residents of each area:

2021. Eastern Region of Jeju City
2022. Eastern Region of Seogwipo City
2023. Western Region of Seogwipo City
2024. Western Region of Jeju City



On-Site Investigation & Interviewing



Jejueo Research

- Establishment of a basic plan for Jejueo Development
- Research on current issues related to Jejueo
- Publication and distribution of booklets

Establishment of a Basic Plan for Jejueo Development

- According to the <Ordinance on the Preservation and Promotion of Jejueo>, a basic plan related to Jejueo is established every 5 years by Jeju Special Self-Governing Province:

2012. <2nd Basic Plan for Jejueo Development Established>
2018. <3rd Basic Plan for Jejueo Development Established>
2022. <4th Basic Plan for Jejueo Development Established>

Research on Current Issues Related to Jejueo

- Research on Current Issues and Policies related to Jejueo

2013. <Jejueo Notation> Established
<Selection and Utilization of Basic Jeju Vocabulary>
2014. <Survey on Preservation Activities in Jeju Elementary Schools>
<Survey on Jejueo used in Outdoor Signages>
2015. <Assessment and Action Plan to Counter the Endangerment of Jeju Speech>
<Voice Analysis and Pronunciation of Characters in Jejueo Notation>
<Publication Plans for a User-Centered Jejueo Dictionary>
2020. <Research on the Current Status of Jejueo Education>
2022. <Basic Plan Research for the Establishment of the Jejueo Museum>
2024. <Indications and policy recommendations based on the survey on the status of Jejueo signs>

Publication and Distribution of Jejueo Booklets

- Publications and distribution of booklets to aid proper understanding of the Jejueo

2012. Release of <Stories of Jeju in Jejueo and English>
2013. Release of <Explanation on Jejueo Notation>
2013. Release of <Yesterday and Tomorrow of Jejueo Research>
2015. Release of <Understanding Jeju Speech>
2016. Release of <Jeju's Four Seasons in Jeju Speech>
2020. Release of the Jejueo Series 1 <Jejueo Guide>
2021. Release of the Jejueo Series 2 <Tasty Jejueo>
2024. Release of the Jejueo Series 3 <Stone-Born Jejueo>

Publications



Compilation for Comprehensive Jejueo Dictionary Project

- 2018. - <Jejueo Dictionary> data collection and writing in progress
- 2025. <Jeju Web Dictionary> program under development

- Compilation of existing Jejueo resources
- A user-centric dictionary enabling communication
- Enhancement of understanding of Jeju culture
- Development and service of Jejueo search program on the Internet and mobile devices

Annual Advisory committee meeting for the compilation of the Comprehensive Jejuo Dictionary



Jejuo Popularization Project

- Operation of Comprehensive Jejuo Consultation Room (Tel. 1811-0515)
- Beautiful Jejuo Writing Contest
- Jejuo Forum 'Nul(누)'
- Lectures and Academic Conferences

Jejuo Consultation Room

- Consultation Room in Operation to address inquiries related to Jejuo.
- Opening of the <문어콜러> (1811-0515) hotline and consultation via email and the official website.
- 2019 <Comprehensive Jejuo Consultation Center> Launched, <Dongneobapjeol(동네밥자리)> Hotline Initiated.
- 2019, <Jejuo Collection 1> and <제주어 표준어(제주어 표준어)> What's the Standard Language for Jeju? published.
- 2020, <Jejuo Collection 2> and <말(말)을 구경한 주산(주산)마을> = The Hometown of Horses and Garlic Fields in the Daffodils published.
- 2021, <Jejuo Collection 3>, <100(백)가지 제주어(백가지 제주어)> = 100 Jejuo Dialects means Pinhead published.
- 2022, <Jejuo Collection 4>, <지(지)고(고)한 감자(감자), 감자(감자)고(고)한 감(감)> = Jeju means Potato, Gamsjeo means Sweet Potatoes published.

Establishment of the Jejuo Comprehensive Consultation Room and Mobile Consultation Service (2019)



Production of Jejuo Consultation Materials and Promotional Content



Beautiful Jejuo Writing Contest

- Nationwide Contests held, inviting entries in speaking and writing in the Jejuo.
- Award Ceremony and publications of winning works.
- 2019, The 7th Jejuo Contest was held, with the winning works collected in the volume titled <Gullok(굴럭)>.
- 2020, The 8th Jejuo Contest was held, with the winning works published in the volume titled <가시지침 소금으로 된 짐을 들어주는 일> = The Task of Carrying a Load with Thorny Branches.
- 2021, The 9th Jejuo Contest took place, and the winning entries were published in a volume called <Kkeojeseonghan(Daejeon/Dae)> [꽃정어촌/달촌/달].
- 2022, The 10th Jejuo Contest was conducted, with the winning works compiled in the volume <Hyeonjae(현제마을)>.

Jejuo Contest Awards Ceremony



Jejuo Forum 'Nul(누)'

- Annual Forum to promote information sharing among organizations related to Jejuo and discuss strategies to preserve and pass down the Jejuo.
- 2020, Hosted a forum commemorating the 10th anniversary of the UNESCO Endangered Language Classification, with the event record titled <제주어를 품다> Embracing the Jejuo published.
- 2021, The 2nd Jejuo Forum 'Nul(누)' and a Jejuo materials exhibition were held, with the event record titled <Pewpok, Na(Nugok, Tongha/Dok(뽕뽕, 나/나, 뽕하)> released.
- 2022, The 3rd Jejuo Forum 'Nul' took place, and the event record titled <Weaving Jejuo through Movies and Dramas> published.
- 2023, The 4th Jejuo Forum 'Nul' on <Familiarizing with Dictionaries> was held.
- 2024, The 5th Jejuo Forum 'Nul' on <Education Meets Jejuo> was held.

Scenes from the Jejueo Forum Event



Associated Events of the Jejueo Forum - Jejueo Exhibitions



Lectures and Academic Conferences

- To explore the direction of Jejueo research and activities, invited lectures and academic conferences related to Jejueo are held.
- 2012 Dec. 26: Seminar on 'How Should We Standardize the Jejueo Notation?'
- 2013 Oct. 8: Seminar on 'New Recognition and Conservation Methods for the Jejueo'
- 2014 Nov. 27: Discussion on 'National Trends and Outlook for Dialect Preservation'
- 2016 Dec. 8: Seminar on 'History and Direction of the Jejueo Dictionary'
- 2018 Jun. 18: Discussion on 'Jejueo Notation'
- 2019 Nov. 11: The 3rd Jeju Studies Conference: International academic conference on "Conservation and Revival Measures for Jejueo at Risk of Extinction: Hearing from World Linguists"
- 2020 Oct. 16: Invited lecture at the Jeju Studies Conference: 'Care for Jejueo'
- 2023 Oct. 12: Seminar on 'Spreading the Value of Jejueo' (Co-hosted by the Cultural Policy Division of Jeju Special Self-Governing Province)

Academic Conferences and Invited Lectures



Future Vision for Jejueo



4th Basic Plan for the Development of Jejueo (2023~2027)



Detailed Implementation Plan for Jejueo Promotion

- Establishment of a Jejueo Platform
- Operate a platform to systematically manage scattered Jejueo education programs
- Develop a variety of Jejueo education programs categorized by level and topic
- Build a foundation to enable continuous operation of online and offline Jejueo education programs by level and topic
- Operate a platform that provides all Jejueo-related materials online

Detailed Implementation Plan for Jejueo Promotion

- Systematic and Professional Jejueo Education
- Develop a systematic Jejueo curriculum and textbooks according to stages and proficiency levels
- Operate a professional Jejueo instructor training program and manage a customized instructor pool based on learner demand

Detailed Implementation Plan for Jejuero Promotion

- Promotion of the Establishment of a "Jejuero Museum"
 - It is necessary to establish a Jejuero Museum as an institution to systematically manage, operate, and promote various Jejuero preservation activities.
 - The museum will not only exhibit and provide hands-on experiences with Jejuero-related materials but also serve as a multifunctional cultural space where Jejuero can be used in diverse ways.
-

With UNESCO

- Jeju has taken the lead in promoting policies and preservation efforts for the protection and revitalization of Jejuero, including the enactment of local ordinances, the establishment of public research institutions, the development of mid- to long-term plans, and the implementation of Jejuero education in schools.
 - Establishment of a UNESCO Endangered Languages Network
 - Promote the exchange of information and build consensus on the preservation of indigenous languages.
 - Express the intent to contribute to realizing UNESCO's vision and ideals.
-